

I a(r)imai

1. Besögna ligô l'ose dunde u vö u padrun.

Si deve legare l'asino dove vuole il padrone (Obbedire a chi dà il lavoro)

2. A l'è cumme lavô a tésta a l'ose.

È come lavare la testa all'asino (È inutile discutere con chi vuole aver ragione)

3. U se imbasta ancöi pé partì duman.

Si mette il basto oggi per partire domani ()

4. U trottu d'ose u dü(r)a pocu.

Il trotto d'asino dura poco ()

5. Porcu nettu u nu l'è mai grassu.

Il maiale pulito non è mai grasso (Non si deve essere maniaci, nemmeno nell'igiene)

6. Ose véggiu, bastu növu.

Asino vecchio basto nuovo (A volte, se pur aventi con l'età, si è costretti a faticare)

7. Fo passô bisce pe lanterne.

Far passare bisce per lanterne (Far credere ciò che non è)

8. Esse u fiu da gaina gianca.

Essere il figlio della gallina bianca (Essere il prediletto)

9. U nu se po indrissô a gambe ai grilli.

Non si possono raddrizzare le gambe ai grilli (Ci sono cose impossibili)

10. Nu fô l uxéllu du malaugü(r)iu.

Non essere l'uccello del malaugurio (Non portare male)

11. Se u cüccu u nu canta d'avrì, o u l'è mortu o u sta per mu(r)ì.

Se il cuculo non canta ad aprile o è morto o sta per morire.

12. Ciù gaine a giuccu, ciù merda sutta.

Più galline nel pollaio, più pollina sotto. (Dove in una casa ci sono tante persone, c'è tanta spazzatura)

13. U ghe n'è per l'ose e per chi uu mena.

Ce n'è per l'asino e per chi lo conduce.

14. Serô a porta candu u bo u l'è zà scapau.

Chiudere la porta quando il bue è già scappato (È inutile prendere le precauzioni quando è troppo tardi)

U tèmpu

15. Nivu(r)e a pan o u ciöve ancöi o u ciöve duman.

Nuvole "a pane" o piove oggi o piove domani. (I cirrocumuli portano pioggia oggi o domani)

16. Russu de matin aiga e vèntu in pu camin.

Rosso di mattina acqua e vento per il camino. (Quando il cielo è rosso al mattino probabilmente farà brutto tempo)

17. Candu u tèmpu u s'arangia de nôtte, u nu dü(r)a.

Quando il tempo si ristabilisce di notte, il bel tempo non dura.

18. L'aiga trìa a bagna, ma a nu crìa.

La pioggerella bagna senza fare rumore.

19. U ciöve e e gaine i fan e öve.

Piove e le galline fanno le uova ()

20. Aigagna, o ca sciüga o ca bagna

Rugiada o che asciuga o che bagna. (La rugiada non può durare molti giorni dopo, o piove o c'è vento)

E stagiun

21. Marsu ciövi ciövi, avrì nu fignì mai mazu ancù in pocu e a n'ammu assai.

Marzo piovì piovì, aprile non finire mai, maggio ancora un po' e ce n'è a sufficienza. (Per la campagna è importante che piova in questi mesi per avere un buon raccolto)

22.Né pe mazu né pe mazun nu te levô u pelisun.

A maggio non togliersi gli abiti pesanti.

23.Ina rözu(r)a a nu fa mazu.

Una rosa non fa maggio (Un esempio non stabilisce una regola)

24.Da marsu a avrì u gh'è pocu da dì.

Tra marzo e aprile c'è poca differenza.

25.A austu tütte e ramae i rinfresca u custu.

Ad agosto tutti gli acquazzoni rinfrescano i cespugli.

A fedde e i santi

26.U sbaja ascì u prève a dì a messa.

Sbaglia anche il prete a dire messa (Tutti possono sbagliare)

27.U Segnù nu sèra ina porta ch'u nu örve in barcùn.

Il Signore non chiude una porta senza aprire un balcone (Il Signore dà sempre una possibilità)

28.U Segnù u nu poga u sabbu.

Il Signore non paga al sabato (La giustizia divina prima o poi si fa sentire)

29.Schèrsa cui fanti ma nu cui santi.

Scherza con i bambini ma non con i santi (Non prenderti gioco della fede)

30.Se ognün u purtasse a so cruxe in ciàssa, u turne(r)eva a piôse a so.

Se ognuno portasse la sua croce in piazza tornerebbe a prendersi la sua (Le nostre difficoltà ci sembrano pesanti solo perché non conosciamo quella degli altri)

31.A san Miché u spinassu u l'ha a föja.

A San Michele gli spinaci devono avere già la foglia.

32.Ai Santi u se véste i fanti, a San Martin grandi e picenin

Il giorno dei santi si vestono i bambini, a San Martino i grandi e i piccoli. (In questo periodo, dato che inizia a fare freddo, ci si copre)

33. A Sant'Andrea u frèidu u sciorte de sutta a prea.

A Sant'Andrea il freddo si fa più intenso.

34. Se u ciöve a Santa Bibiana, u ciöve pe ca(r)anta giurni e ina settemona.

Se piove a Santa Bibiana, pioverà per quaranta giorni e una settimana.

35. Natalle au barcun, Pasca au tisun.

Natale al balcone, Pasqua vicino al fuoco. (Se a Natale è bel tempo, a Pasqua farà freddo)

36. A Sant'Antoni u in passu de crovu, a San Bastian in passu de can e aa Candee(r)a in u(r)a intrega.

A Sant'Antonio un passo di Corvo, a San Sebastiano un passo di cane e alla Candelora un'ora untera. (A gennaio la durata della luce diurna aumenta gradualmente ogni giorno)

37. A'a Candee(r)a de l'invernu a semmu fö(r)a, ma su ciöve e u tia ventu de l'invernu a semmu drentu.

Alla Candelora l'inverno è finito, ma se piove o tira vento il freddo non è ancora finito.

38. Candu u canta u mèrlu, a semmu fö(r)a de l'invernu.

Quando il merlo canta, l'inverno è finito.

A natü(r)a

39. Tèmpu aa paja che e nesp(u)r(e) i mau(r)a.

Tempo alla paglia che la nespole maturano (Ogni cosa a suo tempo)

40. A vigna a l'è ina tigna.

La vigna è come una tignola (La vigna dà molti fastidi)

41. Candu e fove i l'han a sciu(r)a i vön l'aiga fin aa gu(r)a.

Nel momento della fioritura le fave vogliono tanta acqua.

A famìa

42. Mas'ciu e fia famia cumpia.

Maschio e femmina, famiglia completa.

U travaju

43. U pan du padrun u l'ha sètte cruste.

Il pane del padrone ha sette croste. (Lavorare alle dipendenze del padrone è molto faticoso)

44. Ti sei putrun cume l'arma de Giüda.

Essere estremamente pigro.

Autri

45. U l'è tantu ladru chi u ruba cume chi u tèn u saccu

È ladro chi ruba e chi tiene il sacco.

46. A va ciù in unsa de bon sensu che tantu studiô.

Vale di più un po' di buon senso che tanto studio (Meglio essere saggi che istruiti)

47. Prédica Bertu, che ti prédichi au desértu.

Predica Berto che predichi al deserto (In certi casi le prediche sono inutili)

48. Spasau cume in t'in sc'iopu.

Pulito come in un fucile.

49. A l'è cume pistô l'aiga in tu murté.

È come pestare l'acqua in un mortaio (È inutile insistere)

50. Ti vai d'in su ramu in su sambrügu.

Vai da un ramo al sambuco (Salti di palo in frasca)

51. U nu gh'è dife(r)ensa tra u marsu e a muffa.

Non c'è differenza tra ciò che è marcio e la muffa

52. Chi u va au mu(r)in u s'imbratta de fa(r)ina.

Chi va al mulino si sporca di farina

53. In sii bagnai l'aiga a ghe sgure.

Sugli sciocchi l'acqua scivola (dafinire)

54. Avé a testa du(r)a cume i massabecchi.

Avere la testa dura come i macellai

55. Doghe a to(r)a de chelu cu l'è.

Dare la tara di ciò che è (Valutare qualcuno per ciò che è)

56. Ciù in là u gh'è tapau.

Più in là c'è chiuso (Siamo al limite)

57. Ina man a lova l'altra e tütte due i lova a faccia.

Una mano lava l'altra e insieme lavano la faccia (Collaborando si può fare molto)

58. In po' pe un in brassu aa mama.

Un po' per uno in braccio alla mamma (Onori e oneri vanno divisi equamente)

59. S'a passa a l'è cielu

60. Tütta i tèmpi i vèn basta save(r)i aspèitö.

Tutti i tempi vengono, basta saperli aspettare (Ogni cosa nella vita ha il suo tempo)

61. Chi u l'ha u pan u nu l'ha i dènti e chi u l'ha i dènti u nu l'ha u pan.

Chi ha il pane non ha i denti e chi ha i denti non ha il pane. (Manca sempre qualcosa)

62. Pe cunusce a gènte besögna mangioghe in chintalle de sö insèmm.

Per conoscere la gente bisogna mangiare un quintale di sale insieme (È molto difficile conoscere bene le persone)

63. Chi bèn vive bèn mö(r)ie.

Chi vive bene muore bene (Chi vive bene muore da giusto)

64. Meju nàsce furtünau che riccu.

Meglio nascere fortunati piuttosto che ricchi

65. A ve(r)itae a l'è cumme l'o(r)iu. A vèn sèmpe aâ galla.

La verità è come l'olio, viene sempre a galla. (Prima o poi la verità viene scoperta)

66. Cusse u se semena u se cöje.

Ciò che si semina si raccoglie. ()

67. Bon u fa bon.

Buono fa buono (I buoni in ingredienti fanno buone pietanze)

68. Unde u se po mangiô in dui u se po mangiô in trei.

Dove si mangia in due si può mangiare anche in tre ()

69. Mangia bò che ti mangi du tò.

Mangia bue che mangi del tuo (Mangia che è roba tua!)

70. U saccu vöu u nu sta in pen.

Il sacco vuoto non sta in piedi. (Chi non ha mangiato è debole)

71. U crésce cumme u levau in tu to(r)u.

Si ingrandisce come il lievito nella madia. (Un bambino cresce e si trasforma velocemente)

72. U nu se po scisciô e sciurbì.

Non si può soffiare e bere. (Ci sono cose che non si possono fare contemporaneamente)

73. Meju früstò e scarpe che i lensöi.

Meglio consumare le scarpe che le lenzuola. (È meglio stare bene e lavorare anziché essere malati e stare a letto)

74. Chellu che u l'è daitu u lè ciù che vendüo.

Ciò che è dato e più che venduto.

75. A pagò e a mu(r)ì u gh'è sèmpe tèmpu.

Per pagare e per morire c'è sempre tempo.

76. Chi u manézza u lechézza.

Chi traffica assaggia qua e là. (Chi maneggia denaro spesso ne tiene un po' per se)

77. Troppa cunfidènsa a fa pèrde a rive(r)enza.

Troppa confidenza toglie il rispetto.

78. Dunde u nu ghe n'è u nu se ne po' piô.

Dove non c'è nulla non si può prendere niente.

79. U ciöve sèmpre in su bagnau.

Piove sempre sul bagnato. (Alla persona fortunata vanno sempre tutte dritte)

80. U va ciü a pratica che a gramatica.

Vale più la pratica della teoria.

81. Chi cumanda u fa lezze!

Chi comanda fa la legge. (Non si discutono gli ordini di chi comanda)

82. Ogni mendàia ha l'ha u sò indrito e u sò revèrsu.

Ogni medaglia ha la sua testa e la sua croce. (Ogni situazione ha il suo lato positivo e quello negativo)

83. Ti sei sèmpre au mezzu cumme u prunsemmu (o zöggia).

Essere sempre in mezzo come il prezzemolo (o giovedì). (Infilarsi dappertutto)

84. Ogni te(r)agnô a ne repo(r)a ina cassô.

Ogni ragnatela ripara un po'. (Ogni straccio ripara un po' di freddo)

85. Doppu a muntô u gh'è a ca(r)ô.

Dopo la salita inevitabilmente c'è la discesa. (Ogni momento difficile è seguito da uno felice)